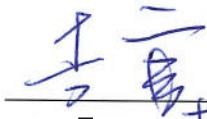


«УТВЕРЖДАЮ» / «APPROVED»



Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang
Генеральный директор / General Director
СП ООО "Asia Trans Gas" / JV «Asia Trans Gas» LLC

от / dated « 22 » 09 2026

**ЗАКУПОЧНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ
ПО ОТБОРУ НАИЛУЧШИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ**

**на закупку услуг по «МОДЕРНИЗАЦИИ ИНФРАСТРУКТУРЫ СИСТЕМЫ ХРАНЕНИЯ
ДАННЫХ ВАЖНЫХ БИЗНЕС-ПРИЛОЖЕНИЙ И СЕРВИСОВ СП ООО «ASIA TRANS GAS»»**

**PROCUREMENT DOCUMENTATION
ON THE SELECTION OF THE BEST PROPOSALS**

**for the procurement of services for "MODERNIZATION OF THE DATA STORAGE
INFRASTRUCTURE FOR CRITICAL BUSINESS APPLICATIONS AND SERVICES OF THE
JOINT VENTURE "ASIA TRANS GAS" LLC"**



I. ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТБОРЕ / INFORMATION ON SELECTION
1. ОБЩИЕ ДАННЫЕ / GENERAL INFORMATION

Название предмета закупки / Name of the subject of procurement	Закупка услуг по «модернизации инфраструктуры системы хранения данных важных бизнес-приложений и сервисов СП ООО «ASIA TRANS GAS»» The procurement of services for "modernization of the data storage infrastructure for critical business applications and services of the Joint Venture "Asia Trans Gas" LLC"
Месяц проведения торгов / Bidding month	Сентябрь, 2026 год / September, 2026
Информация о заказчике / Customer information	СП ООО «Asia Trans Gas» / JV "Asia Trans Gas" LLC
Предельная стоимость отбора / Limit selection cost	2 245 367 385 узбекских сум (с учетом НДС 12%) / 2 245 367 385 UZS (including VAT 12%)
Реквизиты / Details	ИНН заказчика: 206948470 / Customer's TIN: 206948470
Адрес / Address	Республика Узбекистан, г.Ташкент, 100100, Яккасарайский район, ул.Нукус, 2Б / 2B, Nukus Street, Yakkasaroy district, Tashkent city,100100, Republic of Uzbekistan
Контактное лицо, телефон, электронная почта / Contact person, phone number, e-mail	Секретарь закупочной или тендерной комиссии – Когай Инна Procurement or Tender Committee Secretary – Kogay Inna (+998 71) 203 22 00 (ext. 7984) e-mail:procurement@atg.uz
Источник финансирования / Financing source	Собственные средства / Own funds
Срок подачи предложений / Placement term	7 рабочих дней / 7 working days
Валюта покупки / Purchase currency	Для резидентов – Узбекский сум Для нерезидентов – иностранная валюта / For residents – Uzbek soum For non-residents – foreign currency
Метод оценки предложений / Proposal evaluation method	Метод наименьшей цены Lowest price method /
Минимальный проходной балл / Minimum passing point	6
Дополнительная информация / Additional information	Уважаемые Участники, обращаем ваше внимание, что в состав закупочной документации включены обязательные для заполнения ФОРМЫ / Dear Bidders, please note that the procurement documentation includes mandatory FORMS that must be completed

Весовой коэффициент технико-квалификационной части / Weighted coefficient of the technical-qualification part	0
Весовой коэффициент ценовой части / Weight coefficient of the price part	100
Техническое описание / Technical description	Техническое задание и закупочная документация / Technical Assignment and Procurement Documentation

2. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И ПОСТАВКИ / TERMS OF PAYMENT AND SUPPLY

Форма обеспечения на участие / Participation security form	Без задатка / No deposit required
Размер задатка / Deposit size	0%
Принимается гарантийное письмо от банка / A letter of guarantee from the bank is accepted	Нет / No
Порядок оплаты / Payment order	Оплата по факту оказания услуг на основании подписанного акта и счет-фактуры / Payment upon provision of services on the basis of signed acceptance certificate and invoice
Наличие поэтапной оплаты / Availability of installment payments	Да / Yes
Размер предоплаты / Prepayment	0%
Срок внесения предоплаты / Prepayment term	0 дней / days
Срок расчета (полной оплаты) / Payment term (full payment)	10 банковских дней / banking days
Вид расчет / Type of payment	Безналичный / Non-cash

3. АДРЕС ДОСТАВКИ / SUPPLY ADDRESS

Регион / Region	г.Ташкент. / Tashkent city
Район / District	Яккасарайский район /Yakkaaray district
Адрес / Address	г.Ташкент. ул. Нукусская 2Б. Головной офис СП ООО «Asia Trans Gas»/ Tashkent city, Nukus street 2B, Head office of JV «Asia Trans Gas» LLC
Телефон / Phone	(+998 71) 203 22 00

4. ПРЕДМЕТ ЗАКУПКИ / SUBJECT OF PROCUREMENT

№	Наименование / Name	Кол -во / Qty	Ед.изм ./ Unit	Общая сумма / Total price	Срок гарантии / Guarantee term	Срок поставки / Supply term
1.	Система хранения данных/ Data storage system	1	Ус.ед	2.245.367.385	Поставляемая система хранения данных и программное обеспечение должно иметь гарантийный период от компании-производителя и техническую поддержку от компании-производителя либо его авторизованного сервисного партнёра сроком не менее 36 месяцев / The supplied data storage system and software must have a warranty period from the manufacturer and technical support from the manufacturer or its authorized service partner for at least 36 months	Срок поставки СХД: не более 60 дней./ Delivery period of DSS: no more than 60 days.

5. КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ КРИТЕРИИ / QUALIFICATION CRITERIA

№	Name of criterion / Наименование критерия	Подробное описание / Detailed description
1	Наличие технических, финансовых, материальных, кадровых ресурсов и других ресурсов, необходимых для исполнения договора / <i>Availability of technical, financial, material, human resources and other resources necessary for the fulfilment of the contract</i>	Форма №1 (Общая информация) и Свидетельство о государственной регистрации / Form №1 (General information) and Certificate of state registration.
2	Наличие законного права на заключение договора / <i>Existence of a legal right to conclude a contract</i>	Форма №3 (Заявка) Form No. 3 (Application)
3	Отсутствие просроченной задолженности по уплате налогов и сборов / <i>No overdue debts on payment of taxes and fees</i>	Форма № 2 (Гарантийное письмо) Form No. 2 (Letter of Guarantee)
4	Отсутствие процедуры неплатежеспособности (банкротства) / <i>No insolvency (bankruptcy) proceedings</i>	Форма № 2 (Гарантийное письмо) Form No. 2 (Letter of Guarantee)
5	Отсутствие в едином реестре недобросовестных исполнителей / <i>Absence in the unified register of unfair performers</i>	Форма № 2 (Гарантийное письмо) Form No. 2 (Letter of Guarantee)
6	Отсутствие неисполненных обязательств Участника по решениям суда в базах данных Бюро принудительного исполнения при Генеральной прокуратуре Республики Узбекистан / <i>Absence of unfulfilled obligations of the Bidder under court decisions in the databases of the Bureau of Compulsory Enforcement under the Prosecutor General's Office of the Republic of Uzbekistan</i>	Форма № 2 (Гарантийное письмо) Form No. 2 (Letter of Guarantee)
7	Заявление для предотвращения появления коррупции / <i>Statement to Prevent the Appearance of Corruption</i>	Приложение №2 (Заявление о недопущении проявлений коррупции) Appendix No. 2 (Declaration on the Prevention of Corruption)

6. ТЕХНИЧЕСКИЕ КРИТЕРИИ / TECHNICAL CRITERIA

TECHNICAL EVALUATION CRITERIA / КРИТЕРИИ ТЕХНИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ							
№	Name of requirement / Критерий	Тип / Type	Обязательность / Mandatory	Макс / Max	Мин / Min	Название файла (Обязательность прикрепления) / File name (Required attachment)	Процедура и критерии оценки / Evaluation procedure and criteria
1	Соответствие технического предложения требованиям Технического задания (ТЗ) подтверждается предоставлением следующих документов: - официального технического каталога производителя (datasheet), паспорта изделия, технического описания (Product Description) либо иного официального документа производителя на предлагаемую модель оборудования; - документов производителя, подтверждающих поддерживаемые стандарты, интерфейсы, протоколы, функциональные возможности и технические характеристики оборудования; - сравнительной таблицы соответствия технических характеристик предлагаемого оборудования требованиям ТЗ с обязательным указанием ссылок на соответствующие разделы и страницы документации производителя. / Compliance of the technical proposal with the requirements of the Technical Assignment (TA) shall be confirmed by providing the following documents: - an official manufacturer's technical datasheet, product passport, Product Description, or another official manufacturer document for the proposed equipment model;	Бинарное значение / Binary	Критично / Critical	1	0	Форма №3 (Заявка), Форма №3.1 (Сравнительная таблица), Форма №3.2 (Таблица параметров), Техническая документация (Обязательное) / Form №3 (Application), Form №3.1 (Comparative table), Form №3.2 (Table of parameters), Technical documentation (Required) / 3-shakl (Ariza), 3.1-shakl (Qiyoslash jadvali), 3.2-shakl (Parametrlari jadvali), Texnik hujjatlar (Zarur)	Соответствует (1 балл) Не соответствует (0 баллов) / Comply (1 point) Not comply (0 points) / Muvofiq (1 ball) Muvofiq emas (0 ball)

	• manufacturer documents confirming the supported standards, interfaces, protocols, functional capabilities, and technical specifications of the equipment; • a comparative table demonstrating the conformity of the proposed equipment's technical characteristics with the requirements of the Technical Assignment, with mandatory references to the relevant sections and pages of the manufacturer's documentation. / Texnik taklifning Texnik topshiriq (TT) talablariga muvofiqligi quyidagi hujjatlarni taqdim etish orqali tasdiqlanishi kerak: • taklif etilayotgan uskuna modeliga oid ishlab chiqaruvchining rasmiy texnik katalogi (datasheet), mahsulot pasporti, texnik tavsifi (Product Description) yoki ishlab chiqaruvchining boshqa rasmiy hujjati; • uskunaning qo'llab-quvvatlanadigan standartlari, interfeyslari, protokollari, funksional imkoniyatlari va texnik tavsiflarini tasdiqlovchi ishlab chiqaruvchi hujjatlari; • taklif etilayotgan uskunaning texnik xususiyatlari Texnik topshiriq talablariga muvofiqligini ko'rsatuvchi taqqoslama muvofiqlik jadvali, bunda ishlab chiqaruvchi hujjatlarining tegishli bo'limlari va sahifalariga havolalar majburiy ravishda ko'rsatilishi lozim. TALAB KATEGORIYASI: Товарнинг зарур техник тавсифига қўйиладиган талаблар. Техник топшириқда назарда тутилган хажм, техник параметрлар ва талабларига мувофиқлиги. Иштирокчилар ҳар бир талаб бўйича асословчи ҳужжатларни илова қилади.						
2	Участник должен предоставить план реализации проекта либо техническое	Бинарное значение	Критично / Critical	1	0	План реализации проекта или Техническое решение	Соответствует (1 балл)

	решение с описанием объема работ и услуг, выполняемых в рамках поставки «под ключ», в соответствии с требованиями ТЗ. / The Bidder shall provide a Project Implementation Plan or a Technical Solution describing the scope of works and services to be performed under the turnkey project delivery, in accordance with the requirements of the TA. / Ishtirokchi Texnik topshiriq talablariga muvofiq loyihani amalga oshirish rejasi yoki texnik yechimni taqdim etishi lozim. Ushbu hujjatda “tayyor holda topshirish” (turnkey) loyihasi doirasida bajariladigan ishlar va ko'rsatiladigan xizmatlar hajmi tavsiflangan bo'lishi kerak. TALAB KATEGORIYASI: Товарнинг зарур техник тавсифига қўйиладиган талаблар. Техник топшириқда назарда тутилган хажм, техник параметрлар ва талабларига мувофиқлиги. Иштирокчилар ҳар бир талаб бўйича асословчи ҳужжатларни илова қилади.	/ Binary				(Обязательное) / Project Implementation Plan or Technical Solution / Method Statement (Required) / Loyihani amalga oshirish rejasi yoki Texnik yechim (Zarur)	Не соответствует (0 баллов) / Comply (1 point) Not comply (0 points) / Muvofiq (1 ball) Muvofiq emas (0 ball)
3	Подтверждение официального происхождения и канала поставки предлагаемого товара. Участник должен предоставить авторизационное письмо производителя (Manufacturer Authorization Letter, MAF). Участник должен предоставить официальные контактные данные организации, выдавшей авторизационное письмо, для проверки его подлинности. / Confirmation of the official origin and supply channel of the proposed goods. Bidder shall provide a Manufacturer Authorization Letter (MAF) issued by the manufacturer.	Бинарное значение / Binary	Критично / Critical	1	0	Подтверждающие документы (Обязательное) / Supporting documents (Required) / Tasdiqlovchi hujjatlar (Zarur)	Соответствует (1 балл) Не соответствует (0 баллов) / Comply (1 point) Not comply (0 points) / Muvofiq (1 ball) Muvofiq emas (0 ball)

	Bidder shall provide the official contact details of the organization that issued the authorization letter for verification of its authenticity. / Taklif etilayotgan tovarning rasmiy kelib chiqishi va yetkazib berish kanalini tasdiqlash. Ishtirokchi ishlab chiqaruvchi tomonidan berilgan Manufacturer Authorization Letter (MAF) taqdim etishi kerak. Ishtirokchi avtorizatsiya xatini bergan tashkilotning rasmiy aloqa ma'lumotlarini (haqiqiylikini tekshirish uchun) taqdim etishi kerak. TALAB KATEGORIYASI : Товарнинг сифат кафолатларига қўйиладиган талаблар						
4	Письмо о возможности предоставления гарантийной и сервисной поддержки оборудования на территории Республики Узбекистан в течение всего гарантийного срока от авторизованного сервисного центра. / Letter of the possibility to provide warranty and service support for the equipment within the territory of the Republic of Uzbekistan throughout the entire warranty period from the authorized service center. Vakolatli xizmat ko'rsatish markazidan O'zbekiston Respublikasi hududida uskunalarni kafolat va xizmat ko'rsatish bo'yicha butun kafolat muddati davomida qo'llab-quvvatlash imkoniyati to'g'risida xat. TALAB KATEGORIYASI : Кафолат бўйича талаблар (муддати, жойи)	Бинарное значение / Binary	Критично / Critical	1	0	Подтверждающие документы (Обязательное) / Supporting documents (Required) / Tasdiqlovchi hujjatlar (Zarur)	Соответствует (1 балл) Не соответствует (0 баллов) / Comply (1 point) Not comply (0 points) / Muvofiq (1 ball) Muvofiq emas (0 ball)

5	Участник должен иметь не менее 2 (двух) специалистов, сертифицированных производителем предлагаемой системы хранения данных (СХД), с компетенциями по внедрению, настройке и технической поддержке оборудования. / The Bidder shall have at least two (2) specialists certified by the manufacturer of the proposed Data Storage System (DSS), possessing competencies in the deployment, configuration, and technical support of the equipment. / Ishtirokchi taklif etilayotgan Ma'lumotlarni saqlash tizimi (MST) ishlab chiqaruvchisi tomonidan sertifikatlangan, uskunani joriy etish, sozlash va texnik qo'llab-quvvatlash bo'yicha malakaga ega kamida 2 (ikki) nafar mutaxassisga ega bo'lishi kerak. TALAB KATEGORIYASI : Товарларни шеф-монтаж, монтаж (ўрнатиш) ва созлаш ишларини амалга ошириш (агар ушбу ишлар етказиб берувчи томонидан бажарилса) бўйича талаблар	Бинарное значение / Binary	Критично / Critical	1	0	Форма №3.3 (Резюме), Копии действующих сертификатов (Обязательное) / Form №3.2 (CV), Copies of valid certificates (Required) / 3.2-shakl (Referens-varaq), Tasdiqlash uchun amaldagi sertifikatlar (Zarur)	Соответствует (1 балл) Не соответствует (0 баллов) / Comply (1 point) Not comply (0 points) / Muvofiq (1 ball) Muvofiq emas (0 ball)
6	Информация об условиях и сроках поставки, условиях оплаты. / Information about the conditions and terms of delivery, terms of payment. / Yetkazib berish shartlari va muddatlari, shuningdek to'lov shartlari to'g'risidagi ma'lumotlar. TALAB KATEGORIYASI:	Бинарное значение / Binary	Критично / Critical	1	0	Форма №4 (Информация об условиях и сроках) (Обязательное) / Form №4 (Information on terms and conditions) (Required) / 4- shakl	Соответствует (1 балл) Не соответствует (0 баллов) / Comply (1 point) Not comply (0 points) /

	Товарни етказиб бериш муддати бўйича талаблар (норезидент ва резидентлар учун алоҳида манзиллар белгиланиши мумкин)					(Shartlari va muddatlari haqida ma'lumot) (Zarur)	Muvofiq (1 ball) Muvofiq emas (0 ball)
Максимальный балл / Maximum score					6		
Минимальный проходной балл / Minimum passing score					6		

7. ИНФОРМАЦИЯ О ЧЛЕНАХ КОМИССИИ / COMMITTEE MEMBERS INFORMATION

См. информацию о членах комиссии на СИП (<https://etender.uzex.uz/>)
Please find information about committee members on the SIP (<https://etender.uzex.uz/>)

II. ИНСТРУКЦИЯ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ / INSTRUCTIONS FOR BIDDERS

1. Инструкция для участников отбора наилучшего предложения и тендера	1. Instruction for Bidders of the Best Proposal Selection and Tender
Приложения сгенерированные специальным информационным порталом, не применяются. Формы для заполнения и предоставления участниками в составе своих предложений прикреплены к соответствующему лоту на специальном информационном портале в разделе «Файлы для скачивания» (Техническое задание). Договор по результатам отбора или тендера будет составлен по форме, прикрепленный к соответствующему лоту на специальном информационном портале в разделе «Файлы для скачивания» (Проформа договора).	Attachments generated by the special information portal shall not apply. The forms to be completed and submitted by Bidders as part of their proposals are attached to the relevant lot on the special information portal in the “Files for Download” section (technical assignment). The contract following the results of the selection or tender shall be drafted in accordance with the form attached to the relevant lot on the special information portal in the “Files for Download” section (Contract Proforma).
Настоящая инструкция разработана для участников отборов наилучшего предложения (далее – отбор) и тендеров в соответствии с требованиями: - Закона Республики Узбекистан «О государственных закупках», №ЗРУ-684 от 22.04.2021г. (далее – Закон); - Постановления Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию порядка проведения экспертизы предпроектной документации инвестиционных и инфраструктурных проектов, закупочной документации по тендеру, технического задания на государственную закупку и договоров», №ПП-332 от 25.07.2022г.; - Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан «Об утверждении Положения о порядке организации и проведения процедур, связанных с осуществлением государственных закупок», № 276 от 20.05.2022 г.	This Instruction has been developed for Bidders of best proposal selections (hereinafter referred to as the selection) and tenders in accordance with the requirements of: - the Law of the Republic of Uzbekistan “On Public Procurement” No.3PY-684 dated 22.04.2021 (hereinafter referred to as the Law); - the Resolution of the President of the Republic of Uzbekistan “On measures for further improvement of the procedure for examination of pre-design documentation of investment and infrastructure projects, tender procurement documentation, technical assignment for public procurement and contracts” No.ПП-332 dated 25.07.2022; - the Resolution of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan “On approval of the Regulation on the procedure for organization and conduct of procedures related to public procurement” No. 276 dated 20.05.2022.
Этапы участия в государственных закупках посредством отбора или тендера: 1) Для участия в отборах и тендерах в качестве поставщика регистрация проводится только с использованием электронной цифровой подписи (далее – ЭЦП). 2) После завершения процесса регистрации в электронной системе государственных закупок (далее – ЭСГЗ) для участника открывается личный кабинет, а также лицевой счет в Расчетной клиринговой палате (далее – РКП).	Stages of participation in public procurement through selection or tender: 1) To participate in selections and tenders as a supplier, registration shall be carried out exclusively using an electronic digital signature (hereinafter referred to as the EDS). 2) Upon completion of the registration process in the electronic public procurement system (hereinafter referred to as the EPPS), a personal account, as well as a personal account in the Settlement Clearing Chamber (hereinafter referred to as the SCC), shall be opened for the bidder.

3) Для участия в закупочных процедурах Участник отбора или тендера (далее - Участник) после регистрации в ЭСГЗ должен внести в РКП средства, достаточные для внесения задатка и комиссионного сбора оператора.

4) Поставщик рассматривает соответствующие объявления специального информационного портала (далее – Портал) или ЭСГЗ для участия в качестве претендента в отборе и тендере по государственным закупкам, и изучает условия поставки товара (работы, услуги), который он может поставить, его спецификацию и особые требования заказчика.

5) Участник вправе направить запрос государственному заказчику посредством открытого электронного чата с просьбой разъяснить требования к закупочной документации.

В этом случае государственный заказчик обязан направить разъяснение на данный запрос через открытый электронный чат в течение двух рабочих дней со дня получения запроса.

6) После детального ознакомления с отбором или тендером, если участник изъявит желание участвовать в торгах по отбору или тендеру, с которыми он подробно ознакомился, он подает свое предложение для участия в отборе или тендере.

7) Договор по результатам отбора или тендера заключается на условиях, предусмотренных в закупочной документации по отбору или тендеру, и в предложении, представленном участником отбора или тендера, с которым заключается договор.

3) To participate in procurement procedures, Bidder in the selection or tender (hereinafter referred to as the Bidder), after registration in the EPPS, shall deposit into the SCC funds sufficient to cover the bid security and the operator's commission fee.

4) The supplier shall review the relevant announcements on the special information portal (hereinafter referred to as the Portal) or in the EPPS in order to participate as a bidder in a public procurement selection or tender and shall study the terms of supply of goods (works, services) that it can provide, their specifications and the specific requirements of the customer.

5) The Bidder shall have the right to submit a request to the state customer through the open electronic chat requesting clarification of the procurement documentation requirements.

In this case, the state customer shall provide clarification through the open electronic chat within two working days from the date of receipt of the request.

6) After detailed review of the selection or tender, if the Bidder expresses the intention to participate in the bidding under the selection or tender with which it has familiarized itself in detail, it shall submit its proposal for participation in the selection or tender.

7) The contract based on the results of the selection or tender shall be concluded under the terms provided for in the procurement documentation for the selection or tender and in the proposal submitted by the Bidder with whom the contract is concluded.

2. Участники отбора или тендера

В рамках данного отбора или тендера в качестве участника государственных закупок могут выступать юридические лица, резиденты или нерезиденты Республики Узбекистан, а также индивидуальные предприниматели в соответствии с требованиями законодательства Республики Узбекистан.

Участники должны соответствовать требованиям, указанным в настоящей закупочной документации, и их соответствие этим требованиям автоматически проверяется ЭСГЗ путем интеграции с информационными системами министерств и ведомств.

Для участия в государственной закупке с дополнительными требованиями к участникам участники проходят предварительный квалификационный отбор.

В случае, если закупочной документацией предусмотрено проведение предварительного квалификационного отбора участников, рассмотрение и оценка предложений участников

2. Bidders of the Selection or Tender

Within the framework of this selection or tender, legal entities, residents or non-residents of the Republic of Uzbekistan, as well as individual entrepreneurs in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan, may act as Bidders in public procurement.

Bidders shall comply with the requirements specified in this procurement documentation, and their compliance with these requirements shall be automatically verified by the EPPS through integration with the information systems of ministries and agencies.

To participate in public procurement with additional requirements for the Bidders, the Bidders shall undergo a preliminary qualification selection.

If the procurement documentation provides for a preliminary qualification selection of Bidders, the review and evaluation of Bidders' proposals shall be

осуществляется закупочной или тендерной комиссией с учетом его результатов.	carried out by the Procurement or Tender committee taking into account its results.
Участник и его аффилированное лицо не имеют права участвовать в одном и том же лоте по государственным закупкам.	A Bidder and its affiliated person shall not be entitled to participate in the same lot of public procurement.
3. Порядок подачи предложений для участия в отборе или тендере	3. Procedure for Submission of Proposals for Participation in Selection or Tender
1) Предложения участников и вся связанная с ними корреспонденция (документация), которая осуществляется между Участником и Заказчиком, должны быть представлена на одном из следующих языков: узбекский, русский, английский. В случае предоставления предложений участников на других языках необходимо предоставить перевод на один из следующих языков: узбекский, русский, английский.	1) Bidders' proposals and all related correspondence (documentation) exchanged between the Bidder and the Customer shall be submitted in one of the following languages: Uzbek, Russian, English. If proposals are submitted in other languages, a translation into one of the following languages shall be provided: Uzbek, Russian, English.
2) Не применяется.	2) Not applicable.
3) Не применяется.	3) Not applicable.
4) Участнику необходимо предоставить свое предложение, а также требуемые заказчиком документы, в электронной форме через личный кабинет не позднее срока, указанного в объявлении закупочной процедуры.	4) The Bidder shall submit its proposal, as well as the documents required by the Customer, in electronic form through the personal account no later than the deadline specified in the procurement procedure announcement.
5) Электронные документы, являющиеся неотъемлемой частью предложения участника, предоставляются на основании образцов, установленных оператором. Предложение, размещенное в ЭСГЗ, подтверждается ЭЦП участника.	5) Electronic documents forming an integral part of the Bidder's proposal shall be provided based on templates established by the operator. A proposal placed in the EPPS shall be confirmed by the Bidder's EDS.
6) Вместе с предложением участник может разместить в виде файлов эскизы, картинки, чертежи, фотографии и другие документы. При этом предложение участника подается путем прикрепления документов в соответствии с типовыми формами в ЭСГЗ. Информация в предложении участника должна соответствовать информации в прилагаемых документах.	6) Together with the proposal, the Bidder may upload sketches, images, drawings, photographs and other documents as files. In this case, the Bidder's proposal shall be submitted by attaching documents in accordance with the standard forms in the EPPS. The information contained in the Bidder's proposal shall correspond to the information contained in the attached documents.
7) По истечении срока объявления ответственный секретарь закупочной или тендерной комиссии проверяет соответствие сведений в прикрепленных документах сведениям, указанным в предложении участника тендера, и направляет ее членам закупочной или тендерной комиссии. Участник: - несет ответственность за достоверность и правильность предоставленных сведений и документов; - имеет право подать только одно предложение;	7) Upon expiration of the announcement period, the responsible secretary of the Procurement or Tender committee shall verify that the information in the attached documents corresponds to the information specified in the Bidder's proposal and shall forward it to the members of the Procurement or Tender committee. The Bidder: - shall be responsible for the accuracy and correctness of the information and documents provided; - shall have the right to submit only one proposal;

- имеет право отозвать данное предложение или внести в него изменения до окончания срока подачи предложений. Предложение участника должно содержать документы, указанные в разделе Квалификационные критерии, Технические критерии настоящей закупочной документации. Формы для заполнения и предоставления участниками в составе своих предложений прикреплены к соответствующему лоту на специальном информационном портале в разделе «Файлы для скачивания» (Техническое задание). Закупочная или тендерная комиссия при оценке предложений участников имеет право дополнительно изучить информацию, касающуюся деятельности участников из открытых источников, и принимать решение, исходя из имеющихся данных. В случае, если вместе с техническим предложением Участник приложит любую документацию, показывающую ценовые параметры, то предложение данного Участника может быть дисквалифицировано.	- shall have the right to withdraw its proposal or make changes thereto before the deadline for submission of proposals. The Bidder's proposal shall contain the documents specified in Qualification Criteria and Technical Criteria of this procurement documentation. The forms to be completed and submitted by Bidders as part of their proposals are attached to the relevant lot on the special information portal in the "Files for Download" section (Technical assignment). When evaluating Bidders' proposals, the Procurement or Tender committee shall have the right to additionally review information regarding Bidders' activities from open sources and to make a decision based on the available data. If, together with the technical proposal, the Bidder attaches any documentation indicating price parameters, such Bidder's proposal may be disqualified.
8) Электронная система государственных закупок прекратит прием предложений в сроки и время, указанные в размещенном объявлении.	8) The electronic public procurement system shall stop accepting proposals at the date and time specified in the posted announcement.
9) Предложения, поданные после указанного срока, не рассматриваются.	9) Proposals submitted after the specified deadline shall not be considered.
10) Срок действия предложения участников должен составлять не менее 90 дней со дня окончания подачи предложений.	10) The validity period of Bidders' proposals shall be at least 90 days from the deadline for submission of proposals.
11) Государственный заказчик по согласованию с закупочной или тендерной комиссией вправе принять решение о внесении изменений в закупочную документацию по отбору или тендеру не позднее чем за один рабочий день до даты окончания срока подачи предложений на участие в отборе. При этом срок окончания подачи предложений в данном отборе продлевается не менее чем на три рабочих дня. Одновременно с этим вносятся изменения в объявление о проведении отбора, если была изменена информация, указанная в объявлении. Изменение товара (работы, услуги) не допускается. Государственный заказчик по согласованию с Закупочной или тендерной комиссией вправе принять решение о внесении изменений в закупочную документацию по отбору или тендеру не позднее чем за один рабочий день до даты окончания срока подачи предложений на участие в отборе или тендере.	11) The state customer, in agreement with the Procurement or Tender committee, shall have the right to decide to amend the procurement documentation for the selection no later than one working day prior to the deadline for submission of proposals for participation in the selection. In such case, the deadline for submission of proposals in this selection shall be extended by at least three working days. Simultaneously, amendments shall be made to the announcement of the selection if the information specified therein has been changed. Changes to the goods (works, services) shall not be allowed. The state customer, in agreement with the Procurement or Tender committee, shall have the right to decide to amend the procurement documentation for the selection or tender no later than one working day prior to the deadline for submission of proposals for participation in the selection or tender.

При этом срок окончания подачи предложений в этом отборе или тендере продлевается не менее чем на десять рабочих дней. Одновременно с этим вносятся изменения в объявление о проведении отбора или тендера, если была изменена информация, указанная в объявлении. Изменение наименования товара (работы, услуги) не допускается.	In such case, the deadline for submission of proposals in this selection or tender shall be extended by at least ten working days. Simultaneously, amendments shall be made to the announcement of the selection or tender if the information specified therein has been changed. Changes to the name of the goods (works, services) shall not be allowed.
4. Порядок рассмотрения и оценки предложений участников	4. Procedure for review and evaluation of Bidders' proposals
1) Предложения участников, не предоставивших обеспечение такого предложения (если такое предусмотрено закупочной документацией), не будут рассматриваться и оцениваться закупочной или тендерной комиссией.	1) Proposals of Bidders who have not provided bid security (if this is provided for by the procurement documentation) shall not be reviewed or evaluated by the Procurement or Tender committee.
2) При проведении отбора или тендера в течение периода, установленного закупочной или тендерной комиссией, ЭСГЗ автоматически предоставляет доступ к электронным документам, размещенным участниками и составляющими их предложения по отбору или тендеру.	2) When conducting a selection or tender, within the period established by the Procurement or Tender committee, the EPPS shall automatically provide access to the electronic documents uploaded by Bidders and forming their proposals.
3) Прикрепленные участником файлы должны соответствовать сведениям, указанным в его предложении по отбору или тендеру, а также должны быть заполнены электронные поля, подлежащие заполнению в ЭСГЗ.	3) The files attached by the Bidder shall correspond to the information specified in its proposal and the electronic fields to be completed in the EPPS shall be duly filled in.
4) ЭСГЗ проверяет соответствие предложенной цены участника стартовой цене, заполненность электронных полей и наличие прикрепленных файлов. Если предложенная участником цена превышает стартовую цену, а также при наличии незаполненных полей, обязательных к заполнению, или отсутствии файлов, обязательных для прикрепления, электронная система государственных закупок отклоняет предложение участника с указанием причин. Проверка соответствия сведений в прикрепленных файлах сведениям, указанным в предложении участника, осуществляется ответственным секретарем закупочной или тендерной комиссии.	4) The EPPS shall verify compliance of the proposed price with the starting price, completeness of electronic fields and the presence of attached files. If the price proposed by the Bidder exceeds the starting price, as well as in the presence of unfilled mandatory fields or absence of mandatory attached files, the EPPS shall reject the Bidder's proposal stating the reasons. Verification of consistency between the information in the attached files and the information specified in the Bidder's proposal shall be carried out by the responsible secretary of the Procurement or Tender committee.
5) Если участник отбора или тендера, подавший предложение, не соответствует требованиям, установленным Законом или предложение участника отбора или тендера не соответствует требованиям закупочной документации, закупочная или тендерная комиссия отклоняет предложение, указывая конкретные причины.	5) If a Bidder does not comply with the requirements established by the Law or if its proposal does not comply with the requirements of the procurement documentation, the Procurement or Tender committee shall reject the proposal stating specific reasons.
6) Предложение по отбору или тендеру признается надлежаще оформленным, если оно соответствует требованиям Закона и закупочной документации по отбору или тендеру.	6) A proposal shall be deemed properly executed if it complies with the requirements of the Law and the procurement documentation.

Решение ответственного секретаря закупочной или тендерной комиссии о признании предложения на отбор или тендер надлежаще или ненадлежаще оформленным с обоснованием причин такого решения подлежит утверждению закупочной или тендерной комиссией.	The decision of the responsible secretary of the Procurement or Tender committee on recognizing a proposal as properly or improperly executed, with justification, shall be subject to approval by the Procurement or Tender committee.
7) Решение о несоответствии предложения участника по тендеру требованиям направляется в персональный кабинет участника в день принятия такого решения.	7) The decision on non-compliance of a Bidder's proposal shall be sent to the Bidder's personal account on the day of such decision.
8) Оценка предложений для определения победителя отбора или тендера осуществляется на основании критериев и метода, установленных закупочной документацией.	8) Evaluation of proposals to determine the selection or tender winner shall be carried out based on the criteria and method established in the procurement documentation.
9) В ходе оценки предложений ответственный секретарь закупочной или тендерной комиссии может запрашивать у участников разъяснения в отношении их предложений. Данная процедура проводится в электронной форме. В процессе разъяснения не допускаются изменения сущности предложения, а также его цены. Если в течение запрашиваемого времени Участник не предоставит разъяснения, то его предложение может быть не рассмотрено и оно может быть дисквалифицировано.	9) During evaluation, the responsible secretary of the Procurement or Tender may request clarifications from Bidders regarding their proposals. This procedure shall be conducted electronically. During clarification, changes to the substance of the proposal and its price shall not be allowed. If the Bidder fails to provide clarification within the requested time, its proposal may not be considered and may be disqualified.
10) Предложение на отбор или тендер действует в течение срока, установленного закупочной документацией.	10) A selection or tender proposal shall remain valid for the period established by the procurement documentation.
11) В случаях, когда участники тендера подают свои предложения в разных валютах, в процессе оценки стоимость предложения пересчитывается по курсу единой валюты Центрального банка Республики Узбекистан на день вскрытия конверта.	11) If Bidders submit proposals in different currencies, for evaluation purposes the proposal price shall be recalculated into a single currency at the exchange rate of the Central Bank of the Republic of Uzbekistan on the date of opening.
12) В случае обнаружения арифметических или иных ошибок закупочная или тендерная комиссия имеет право отклонить предложение или установить иные условия для дальнейшего рассмотрения, уведомив об этом участников.	12) In case of detection of arithmetic or other errors, the Procurement or Tender committee shall have the right to reject the proposal or establish other conditions for further consideration, notifying the Bidders accordingly.
13) В целях объективного сравнения цен, предлагаемых иностранными и местными участниками, в процессе оценки учитываются соответствующие затраты, предусмотренные действующим законодательством Республики Узбекистан (налоги и другие обязательные платежи).	13) In order to objectively compare the prices offered by foreign and local Bidders, the relevant costs stipulated by the current legislation of the Republic of Uzbekistan (taxes and other mandatory payments) are taken into account in the valuation process.
14) При оценке предложений могут применяться преференции и льготы, установленные законодательством Республики Узбекистан.	14) Preferences and benefits established by the legislation of the Republic of Uzbekistan may be applied during evaluation.
15) Срок рассмотрения и оценки предложений участников отбора или тендера не может превышать десять рабочих дней с момента окончания предоставления предложений.	15) The period for review and evaluation of selection or tender proposals shall not exceed ten working days from the deadline for submission of proposals.

16) В случае признания сведений, содержащихся в документах, представленных участником тендера, недостоверными, закупочная или тендерная комиссия вправе отстранить такого участника от участия в тендере на любом этапе процедуры закупки, указав конкретные причины.	16) If the information contained in the documents submitted by a Bidder is found to be unreliable, the Procurement or Tender committee shall have the right to disqualify such Bidder at any stage of the procurement procedure, stating specific reasons.
17) В целях оценки соответствия предложений участников требованиям, указанным в закупочной документации, закупочная или тендерная комиссия вправе сформировать рабочую группу, состоящую из членов комиссии и независимых экспертов, также узкопрофильных специалистов.	17) To assess compliance of proposals with the requirements specified in the procurement documentation, the Procurement or Tender committee may form a working group consisting of committee members, independent experts and specialized professionals.
18) Поступившие предложения могут быть рассмотрены и оценены закупочной или тендерной комиссией или рабочей группой с участием специалистов. При этом при оценке рабочей группой в закупочную или тендерную комиссию представляется отчет в виде заключения.	18) Submitted proposals may be reviewed and evaluated by the Procurement or Tender committee or a working group with participation of specialists. In such case, when evaluated by the working group, a report in the form of an opinion shall be submitted to the Procurement or Tender committee.
19) Все предложения участников оцениваются на основании критериев, указанных в закупочной документации, и фиксируются в протоколе проведения отбора или тендера. Закупочная или тендерная комиссия отклоняет предложение, если подавший его Участник отбора не соответствует требованиям, установленным действующим Законом, или предложение Участника не оформлено должным образом, а также не соответствует требованиям закупочной документации по тендеру.	19) All proposals shall be evaluated based on the criteria specified in the procurement documentation and recorded in the selection or tender minutes. The Procurement or Tender committee shall reject a proposal if the Bidder does not meet the requirements established by the Law or if the proposal is not duly executed or does not comply with the procurement documentation.
20) Оценка количественных показателей предложения по отбору или тендеру, включая ценовую часть осуществляется в автоматическом режиме ЭСГЗ.	20) Evaluation of quantitative indicators, including the price component, shall be carried out automatically by the EPPS.
21) Оценка предложений участников по критериям технической части предложения, не имеющим количественных показателей (экспертные критерии), осуществляется закупочной или тендерной комиссией путем голосования.	21) Evaluation of proposals based on technical criteria without quantitative indicators shall be carried out by the Procurement or Tender committee through voting.
22) Не применяется.	22) Not applicable.
23) В зависимости от условий, определенных закупочной документацией, ЭСГЗ в автоматическом режиме определяет в качестве победителя: - участника, который набрал наибольшее количество баллов с учетом оценки технической и ценовой частей предложения (при использовании балльного метода); - участника, предложившего наименьшую цену среди участников, допущенных к участию в отборе или тендере по результатам оценки технической части предложений (при использовании метода наименьшей цены).	23) Depending on the conditions specified in the procurement documentation, the EPPS shall automatically determine as the winner: - the Bidder who scored the highest number of points based on evaluation of technical and price components when using the scoring method; - the Bidder offering the lowest price among those admitted to the selection or tender based on evaluation of the technical component when using the lowest price method.

24) Решением закупочной или тендерной комиссии может быть определен резервный победитель, признаваемый участником, представивший самое оптимальное предложение после предложения победителя в соответствии с критериями, указанными в предложении и в закупочной документации.	24) By decision of the Procurement or Tender committee, a reserve winner may be determined as the Bidder that submitted the most optimal proposal after the winner in accordance with the criteria specified in the proposal and procurement documentation.
25) Результаты рассмотрения и оценки предложений по тендеру фиксируется в первичном электронном протоколе, автоматически формируемом в ЭСГЗ и с использованием ЭЦП подписывается членами закупочной или тендерной комиссии.	25) The results of review and evaluation shall be recorded in a primary electronic protocol automatically generated in the EPPS and signed by the members of the Procurement or Tender committee using EDS.
26) В протоколе о рассмотрении и оценке предложений закупочная или тендерная комиссия фиксирует сведения об отклоненных участниках отбора или тендера с указанием конкретных причин отклонения предложений.	26) In the protocol on the consideration and evaluation of proposals, the Procurement or Tender committee records information about the rejected Bidders, indicating the specific reasons for the rejection of proposals.
27) Протокол должен быть размещен государственным заказчиком в день его оформления в ЭСГЗ для обсуждения в течение двух рабочих дней.	27) The protocol shall be posted by the state customer in the EPPS on the day of its execution for discussion within two working days.
28) Если в течение двух рабочих дней от участников не поступило возражений по результатам проведения отбора или тендера, об этом оформляется электронный протокол соответствующего заседания закупочной или тендерной комиссии и между государственным заказчиком и участником, признанным победителем, заключается договор.	28) If no objections are received from the Bidders within two working days regarding the results of the selection or tender, an electronic protocol of the relevant meeting of the Procurement or Tender committee shall be drawn up and a contract shall be concluded between the state customer and the Bidder recognized as the winner.
29) При поступлении возражений по результатам проведения отбора или тендера от его участников закупочная или тендерная комиссия в течение двух рабочих дней рассматривает возражения и принимает соответствующее решение.	29) Upon receipt of objections based on the results of the selection or tender from its Bidders, the Procurement or Tender committee shall consider the objections within two working days and make a corresponding decision.
30) На основе информации о результатах обсуждения, представленной государственным заказчиком закупочной или тендерной комиссии, оформляется соответствующий электронный протокол заседания закупочной или тендерной комиссии и в течение трех рабочих дней со дня его подписания размещается в ЭСГЗ.	30) Based on the information on the results of the discussion submitted by the state customer to the Procurement or Tender committee, a corresponding electronic protocol of the Procurement or Tender committee meeting shall be drawn up and placed in the EPPS within three working days from the date of its signing.
31) Возражения, поступившие после окончания срока обсуждения, закупочной или тендерной комиссией не рассматриваются.	31) Objections received after the discussion period shall not be considered by the Procurement or Tender committee.
32) Оператор в течение одного рабочего дня после заключения договора по результатам отбора или тендера снимает блокировку задатка и возвращает его на соответствующий лицевой счет исполнителя. Если в документации по отбору или тендеру установлено требование, предусматривающее, что внесенный исполнителем задаток будет заблокирован до полного исполнения обязательств по договору или расторжения в	32) Within one working day after conclusion of the contract based on the results of the selection or tender, the operator shall unblock the bid security and return it to the relevant personal account of the contractor. If the selection or tender documentation provides that the bid security shall remain blocked until full performance of contractual obligations or termination in accordance with established procedure, it shall remain blocked until such requirements are fulfilled.

установленном порядке, задаток блокируется до выполнения этих требований.	
5. Порядок рассмотрения и оценки предложений участников	5. Procedure for conclusion of Contract
1) По итогам отбора или тендера договор должен быть заключен не позднее десяти рабочих дней с момента определения победителя на основании условий, указанных в закупочной документации и предложении участника тендера, с которым заключается договор.	1) Based on the results of the selection or tender, the contract must be concluded no later than ten working days from the moment the winner is determined, based on the conditions specified in the procurement documentation and the proposal of the selection or tender Bidder with whom the contract is concluded.
2) Если победитель откажется от заключения договора, сумма задатка ему не возвращается. В случае определения резервного победителя закупочной или тендерной комиссией право на заключение договора и исполнение связанных с ним обязательств переходит к резервному победителю. При этом резервный победитель может заключить договор по цене, предложенной победителем (за исключением случаев, когда цена, предложенная резервным победителем, ниже цены, предложенной победителем) или отказаться от заключения договора.	2) If the winner refuses to conclude a contract, the deposit amount is not returned to him. If the Procurement or Tender committee determines the reserve winner, the right to conclude the contract and fulfill the obligations related to it shall pass to the reserve winner. In this case, the reserve winner may conclude a contract at the price offered by the winner (except for cases where the price offered by the reserve winner is lower than the price offered by the winner) or refuse to conclude a contract.
3) По результатам проведения отбора или тендера договор заключается в электронной форме, утверждается ЭЦП сторон и вносится в единый реестр договоров.	3) Based on the selection or tender results, the contract shall be concluded in electronic form, approved by the EDS of the parties and entered into the unified register of contracts.
4) Информация о договоре, заключенном по результатам тендера, размещается государственным заказчиком на специальном информационном портале не позднее трех рабочих дней со дня его заключения.	4) Information on the contract concluded shall be posted by the state customer on the special information portal no later than three working days from the date of its conclusion.
5) Договор по результатам отбора или тендера будет составлен по форме, прикрепленный к соответствующему лоту на специальном информационном портале в разделе «Файлы для скачивания» (Проформа договора). При этом Проформа договора, прикрепленная к соответствующему лоту на специальном информационном портале, не является окончательной и при заключении контракта Заказчик имеет право внести изменения в текст контракта, не противоречащие законодательству Республики Узбекистан и настоящей закупочной документации по согласованию с поставщиком, в порядке, предусмотренным законодательством.	5) The contract based on the results of the selection or tender shall be drawn up in the form attached to the relevant lot on the special information portal in the "Files for Download" section (Contract Proforma). In this case, the Contract Proforma attached to the relevant lot on the special information portal is not final and, when concluding the contract, the Customer has the right to make changes to the text of the contract that do not contradict the legislation of the Republic of Uzbekistan and this procurement documentation, in agreement with the supplier, in the manner prescribed by law.
6. Комплаенс и противодействие коррупции	6. Compliance and Anti-Corruption
Согласно Комплаенс политике ATG все участники закупочных процедур должны ознакомиться и соответствовать комплаенс политике ATG. Для подробной информации переходите по следующей ссылке: https://asiatransgas.uz/ru/menu/komplaens-politika-atg-6738485d8cef1bc756b6810e Участники закупочных процедур могут использовать следующие каналы связи для сообщения о фактах или подозрениях о	According to the Compliance Policy of JV "Asia Trans Gas" LLC, all Bidders in procurement procedures shall familiarize themselves with and comply with the ATG Compliance Policy. Detailed information is available at: https://asiatransgas.uz/ru/menu/komplaens-politika-atg-6738485d8cef1bc756b6810e Bidders in procurement procedures may use the following channels to report facts or suspicions of

нарушениях комплаенс обязательств в СП ООО "Asia Trans Gas": электронная почта - atgcompliance@atg.uz; тел. +998-71-2032200 (7500). Участники закупочных процедур могут использовать следующие каналы связи для сообщения о фактах коррупции в СП ООО "Asia Trans Gas" или получить консультацию по вопросам анти-коррупции: электронная почта - anticor@atg.uz; тел. +998-71-2032680; https://asiatransgas.uz/ru/menu/contacts-673856d28cef1bc756b681c8	violations of compliance obligations in JV "Asia Trans Gas" LLC: e-mail: atgcompliance@atg.uz; tel. +998-71-2032200 (7500). Bidders may use the following channels to report facts of corruption in JV "Asia Trans Gas" LLC or obtain consultation on anti-corruption issues: e-mail: anticor@atg.uz; tel. +998-71-2032680; https://asiatransgas.uz/ru/menu/contacts-673856d28cef1bc756b681c8
---	--